

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał: Nie walczcie z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem król Aramu nakazał swoim dowódcom rydwanów: Nie wiążcie się walką z małym ani z wielkim. Skupcie się na królu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król Syrii rozkazał swoim dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król Syryjski rozkazał był hetmanom, którzy byli nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Syryjski rozkazał był hetmanom jazdy swej, mówiąc: Nie walczcie przeciwko namniejszemu abo przeciwko największemu, jedno przeciwko samemu królowi Izraelskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król Aramu wydał taki rozkaz dowódcom swoich rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, lecz tylko z samym królem izraelskim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król aramejski zaś dał taki rozkaz swoim dowódcom wozów wojennych: Nie wdawajcie się w bitwie ani z małym, ani z wielkim, ale tylko z samym królem izraelskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A król Aramu rozkazał dowódcom swoich rydwanów: Nie walczcie z małym ani z dużym, lecz jedynie z królem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Aramu wydał zaś dowódcom rydwanów następujący rozkaz: „Nie atakujcie ani małego, ani wielkiego, tylko samego króla Izraela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Aramu wydał rozkaz dowódcom swoich rydwanów [wojennych] mówiąc: - Nie walczcie ani z małym, ani też z wielkim, ale tylko z samym królem izraelskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Сирії заповів вождям колісниць, що з ним, кажучи: Не воюйте з малим і великим, але тільки з самим царем Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król aramejski rozkazał dowódcom nad jego wozami, mówiąc: Nie walczcie z małym, ani z wielkim, tylko z samym israelskim królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Syrii nakazał dowódcom swoich rydwanów, mówiąc: ”Nie macie walczyć ani z małymi, ani z wielkimi, tylko z samym królem Izraela”.